

## al-Jazeera-Seminar, Sitzung 3

بوش يوقع قانونا يحدّد معايير التحقيق والمحاكمة للمتهمين بالإرهاب. - ولندن تدرس قانونا لمراقبة الطلبة المسلمين. - «اقول بصراحة ربما ان يكون الحل الاسهل ...» عباس يحمل الحكومة الفلسطينية مسؤولية الازمة الراهنة. - ووزير الداخلية لا ينكر فتور العلاقات مع السعودية. - ونائب الرئيس العراقي في عمان لاسترضاء زعماء العشائر من الأنبار. - وواشنطن والرياض تقولان إنهما ضد تقسيم العراق.

الحادية عشرة بتوقيت مكة المكرمة، الثامنة بتوقيت غرينيتش. - قناة الجزيرة في قطر تقدّم لكم حصاد اليوم ومعكم ليلي الشبخلي ومحمد كريشان. وفي حصاد الثلاثاء: في واشنطن ولندن مكافحة الإرهاب عنوان عريض لتقنين الاليات وتطوير الادوات. - عيون عباس لم ترس بعد على اي خيار. والساحة الفلسطينية تعجّ بالمبادرات. - العراق: جهود المصالحة تتخطى الحدود والتقسيم بين متاهب بسكين ومتريث ومعارض. وفي قضية الحصاد إسقات الصفة البرلمانية عن نوّاب العرب: استثناء محدود ام ظاهرة في تفصيل القوانين على مقاييس السياسة؟

وقّع الرئيس الاميركي جورج بوش قانونا جديدا بشأن معايير استجواب من تعتبرهم واشنطن إرهابيين وذلك بهدف محاكمتهم. ينصّ القانون على ان السجون السرية التابعة لوكالة الاستخبارات المركزية وأساليب التحقيق القاسية والمحاكمات العسكرية هي أسلحة يمكن استخدامها ضد المشتبه بضلوعهم في الإرهاب. وفور التوقيع على هذا القانون أنتقدت جماعات حقوق الإنسان في الولايات المتحدة هذا الإجراء واعتبرته واحدا من أسوأ إجراءات الحريات المدنية في التاريخ الاميركي.

انتصار نادر للبيت الابيض هذه الايام حقّقه الرئيس الاميركي. وأقام له حفلا دُعي اليه أكثر من مائة من ألمع وجوه الإدارة والكونغريس. جورج بوش اعتبر قانون اللجان العسكرية أهم أداة في الحرب علي الإرهاب وهو يحدّد شكل محاكمات المعتقلين ويسمح باتباع سبل قاسية أثنا استنطاقهم. -

"This bill will provide legal protections ..." هذا القرار يوفر الحماية القانونية لموظّفي المخابرات والجيش ويحميهم من اي تخوّف لديهم من احتمال رفع دعاوى قضائية ضدهم أثناء تأديتهم واجباتهم. كما يحدّد بعض الانتهاكات بالتعامل مع السجّناء ويعتبرها جرائم غير ان القانون الذي تحدث عنه بوش يخالف الدستور الاميركي وفقا لاتحاد الحريات المدنية. فقد اعتبره الاتحاد الأسوأ في التاريخ الاميركي لأنه يبيح السجون السرية وبعض أساليب الاستجواب القريبة من التعذيب ويمنع المتهمين من حق تعيين محامي الدفاع. - "..." الجدل بشأن القانون وصل الى بعض الجماعات الدينية المتشددة حيث نظمت اعتصاما للاحتجاج على بنوده واعتقلت الشرطة خمسة عشر ممن شاركوا فيه. -

"We wanna promote democracy ..." نحن مع دعم الديمقراطية وإنقاذ الدول من الطغاة. ولكن ليس هكذا. القانون الجديد يعدّ خيانة للقيم الاميركية فالتعذيب محرّم أخلاقيا ودينيا -

"The basic change took ..." ان الامور تغيرت منذ انتخابه. ان بلادنا تغيرت فقد

تقلّصت الحريّات بشكل كبير وهذا القانون هو الأسوأ. -  
"By signing this thing about the ..."  
دون وثائق استدعاء فإنه يخالف قيمنا. كيف نملي التصرفات على الدول ونحن نتصرف هكذا.

يذكر ان المحكمة العليا كانت قد رفضت الصيف الماضي بنود القانون الجديد واعتبرته انتهاكا  
للحقوق المدنية. -

بالنسبة لبعض الجماعات الدينية فان القانون الجديد يسمح بالتعذيب وبالنسبة للديموقراطيين  
فان حفلة التوقيع على القانون الجديد جزء من حملة ترويجية لمساعدة الجمهوريين في  
الانتخابات التشريعية في الكونغريس. أما بوش فيرى في قانونه الجديد أهم أداة لحماية  
الامريكيين رغم انف المحكمة العليا. -  
وجد وصفي ، الجزيرة، من امام البيت الابيض واشنطن

### Al-Jazeera Übersetzung Sitzung 3:

Bush unterzeichnet ein neues Gesetz, das die Standarte des Verhörs und die gerichtliche Verfolgung der zum Terror Verdächtigen festlegt- London studiert ein Gesetz zur Überwachung der muslimischen Studenten. – „Ich sage mit Offenheit vielleicht wäre es die einfachste Lösung...“ Abbas lässt die palästinensische Regierung die Verantwortung für die gegenwärtige Krise tragen. – Der Innenminister bestreitet nicht die lauwarne Beziehung mit Saudi-Arabien und der Berater des irakischen Präsidenten ist in Amman zur Günstigstimmung der...- Und Washington und Riyadh sprechen sich gegen die Besetzung des Iraks aus.

Der Elfte mit der mekkanischen und der Achte mit der Gregorianischen Zeitrechnung. Der Kanal Al-Jazeera aus Katar präsentiert euch „Die Ernte des Tages“ und mit euch Layla Ash-shaykhly und Muhammad Krishan. In Washington und London die Bekämpfung des Terrors, ein breiter Titel zur Gesetzgebung des Vorgehens und der Entwicklung von Ausrüstungsgegenständen. Ayun Abbas schlägt nicht Anker nach jeder... Und die palästinensische Region ist voll von Unternehmen – Der Irak: Die Bemühungen zur Versöhnung überschreiten die Grenzen und die Aufteilung zwischen ...durch ein Messer, zögernd und... Und die Angelegenheit der Ernte ist der Wegfall der parlamentarischen Immunität der arabischen Abgeordneten: begrenzte Ausnahme oder ein Phänomen in der Bevorzugung der Gesetze über den politischen Massstäben?

Der amerikanische Präsident G. Bush unterschrieb heute ein neues Gesetz hinsichtlich der Standarte des Verhörs derer, die Washington als Terroristen betrachtet und dies zielt auf ihre gerichtliche Verfolgung ab. Das Gesetz legt fest, dass die geheimen Gefängnisse, die zur Behörde der CIA und die Methoden des strengen Verhörs und die militärische gerichtliche Verfolgung eine Waffe, deren Gebrauch gegen die Verdächtigen zum Terror möglich ist. Und unmittelbar nach der Unterzeichnung dieses Gesetzes kritisierten die Organisationen der Menschenrechte in den USA diese Massnahme und betrachten sie als eine der schlimmsten Umsetzungen der civil rights in der Amerikanischen Geschichte.

Der amerikanische Präsident realisierte einen kostbaren Triumph für das Weisse Haus dieser Tage und organisierte eine Feier, zu der mehr als 100 der prominentesten Gesichter der Behörde und des Kongresses eingeladen wurden. George Bush betrachtete das Gesetz des militärischen Komitees einen der wichtigsten Mittel beim Krieg gegen den Terror indem es (das Gesetz) die Art der gerichtlichen Verfolgung der Inhaftierten festlegt und die Anwendung von strengen Methoden während ihres Verhörs erlaubt.

„...dieser Entscheid vergrößert den Rechtsschutz der Angestellten und der Armee und schützt sie vor jeglichen Ängsten, die sie haben von der Möglichkeit, dass eine rechtliche Klage erhoben wird gegen sie währenddem sie ihre Pflicht ausüben. Sowie sie einige Missbräuche beim Umgehen mit den Gefangenen begrenzt und sie als Verbrechen betrachtet...“ Obwohl das Gesetz, über das Bush redet, der amerikanischen Verfassung widerspricht, setzt er Vertrauen in eine Vereinigung der zivilen Freiheiten. Es wird jedoch als die schlimmste Vereinigung in der amerikanischen Geschichte, weil es die geheimen Gefängnisse an den Tag und einige Methoden des nahen Verhörs der Bestrafung legt und die Verdächtigen davon abhält einen Rechtsanwalt zu nehmen. Das Streitgespräch hinsichtlich des Gesetzes erreichte einige religiös- fanatischen Organisationen, wo Demonstrationen zum Protest gegen seine Klauseln organisiert wurden, wobei die Polizei die, welche dort mitgemacht haben, festgenommen hat. Wir sind mit den demokratischen Stützen und die Errettung der Staaten von Gewaltherrschern. Aber doch nicht so. Das neue Gesetz gilt als

Verrat gegenüber den amerikanischen Werten, so ist die Folter moralisch und religiös verboten.

Die Sache hat sich seit seiner Wahl geändert. Unser Land hat sich verändert. Die Freiheiten haben sich in einem grossen Ausmass eingeschränkt und dieses Gesetz ist das Schlimmste.

Durch die Unterzeichnung des Gesetzes einer lebenslangen Inhaftierung ohne Sicherung zum Widerruf, widerspricht unseren Werten. Wie wir das Benehmen den Staaten diktieren und wir uns danach verhalten.

Es wird erwähnt, dass das Hohe Gericht die Klauseln des neuen Gesetzes letzten Sommer abgelehnt hat und ihn als Missbrauch der Zivilrechte betrachtete.

Nach einigen religiösen Organisationen erlaubt das neue Gesetz die Folter und nach den Demokraten ist die Feier der Unterzeichnung des neuen Gesetzes ein Teil der Propagandakampagne zur Unterstützung der Republikaner in den gesetzlichen Wahlen im Kongress. Aber, was Bush anbelangt, so sieht er in seinem neuen Gesetz einen der wichtigsten Mittel zum Schutz der Amerikaner trotz der Ablehnung des Hohen Gerichts.

ومعنا من واشنطن نهاد عوض مدير مجلس العلاقات الاسلامية الأمريكية. يعني هذا القانون وقّع تحت عنوان عريض حماية الأميركيين. الجالية المسلمة هي جزء من مذه ... من الأميركيين. هل بلودت مخاوف لديكم؟ -

لا شك. يعني وكما ذكر التقرير أن هذا القانون سيشهد أسوأ تراجع في الدفاع وحماية الحريات في الولايات المتحدة. ويفرّق بشكل كبير بين المواطن وغير المواطن على غير العادة الأمريكية القانونية التي لا تفرّق بين المواطن وغير المواطن في المحاكم وأمام الدستور الأمريكي. وحسب القوانين التي بنيت عليها أنظمة العدالة في الولايات المتحدة. والذي يخيفنا ان جلّ هذه التطبيقات ستتم على مسلمين أيضا موجودين هم في معسكر غوانتانمو ولا تنطبق على حوالي أربعة عشر ألف معتقل الان في العراق دون محاكم ودون إجراءات قانونية عادلة. -

يعني هناك من يقول لننظر إلى الجانب الإيجابي في الموضوع بعني هنا في النهاية هي توطّر لمحاكمات بمعني أنها ستكون هناك محاكمات يعني هل هذه بارقة أمل لمعرفة مصير من لم يُعرف مصيره حتى الان. -

نعم. يعني هذا البعد الإيجابي إن كان هناك إيجابيات في هذا القانون الجديد أنه لا يوجد الان يعني نفق مظلم دون نهاية للمعتقلين في غوانتانمو معروفين عددهم وأسماءهم والان لديهم الحق بان يمثلوا أمام القضاء الأميركي لكن القضاء الأميركي ضمن القوانين الجديدة تحد من حرياتهم وحقهم بالاعتراض حتى على مسألة الاعتقال يعني هناك بعض المعتقلين يقولوا انهم جذبوا من الساحة الأفغانية دون أن يكون لديهم تورط أو ضلوع في الاعتداء على الولايات المتحدة. ليس لهم الحق على الاعتراض على الاعتقال سوى المثول على المحكمة المكوّنة من رجال يعني قضاء عسكريين وطبعا أسلوب التعذيب قد يكون مشروع لكن ليس أسلوب التعذيب المتفق عليه في القوانين الدولية الاغتصاب والإيذاء الجسدي لكن قد يكون هناك إيذاء نفسي وضغط جسدي يعني ستكون هي مسألة حقيقة شائقة لا يمكن تعريفها والإقرار بها إلا من خلال جولة جديدة مع القضاء تصل الى مستوى المحكمة العليا لتقرّ بأن هذا الإجراء شرعي أو غير شرعي. -

الاعتراضات على هذا القانون جاءت من الداخل الأمريكي، جاءت من منظمات حقوق الإنسان، إلى جانب ش... بعض الشخصيات السياسية. هل هناك تنسيق ممكن أن يحصل بينكم وبين هذه الجهات؟ ربما يعني على الأقل لتغيير بند من بنود، لإجراء نوع من التغيير أو التأثير على القرار الأمريكي؟ -

نعم. هناك تنسيق كبير بين مجموعات الحقوق الإنسان ومجموعات الحقوق المدينة في الولايات المتحدة ومع الكثير من أعضاء الكونغريس خصوصا الحزب الديموقراطي الذين صوتوا ضد هذا التشريع الذي أصبح قانونا اليوم. لكن الاختبار الحقيقي لهذا القانون سيتم عندما تملّى إجراءات وتعرض عليها الوسط القانوني

والمدني في الولايات المتحدة وكما قلت تصل إلى مستوى المحكمة العليا. والمحكمة العليا ستقر بشرعية أو دستورية أو غير دستورية هذا القانون. يعني القانون هو عمره يعني ساعات ولن يتم يعني العمل به بشكل منزه أو نزيه إلا حتى أن يمر من خلال يعني معارك قضائية تصل إلى المحكمة العليا لتقر هل هذا قانوني دستوري أو يخالف الدستور الأمريكي. - شكرا جزيلا لك نهاد عوض مدير مجلس العلاقات الإسلامية الأمريكية.

Nachrichtensprecherin: Und bei uns nun aus Washington Nihad Awad Vorsitzender des Rates für islamisch amerikanische Beziehungen. Dieses Gesetz wurde unter dem weiten Titel „Schutz der Amerikaner“ unterschrieben. Die muslimischen Einwanderer sind ein Teil der Amerikaner. Haben sich bei ihnen Ängste herauskristallisiert?

Nihad Awad: Ohne Zweifel, wie die Bestimmung erwähnt, dass dieses Gesetz einen der schlimmsten Rückschritte in der Verteidigung und dem Schutz der Freiheiten in den USA darstellt. Und im grossen Ausmass zwischen Staatsbürger und nicht Staatsbürgern entgegen dem amerikanischen Gesetzesgebrauch, welche in den gerichtlichen Verfolgungen und vor der amerikanischen Verfassung nicht unterscheidet zwischen Staatsbürgern und Nicht-Staatsbürgern Gemäss den Gesetzen, auf die die Rechtsinstitution der USA gegründet ist. Das, was uns in Furcht versetzt ist, dass der überwiegende Teil dieser Anwendungen die Muslime betreffen werden, die sich im Lager Guantanamo befinden und sich nicht auf die nun ungefähr 14 000 Verhafteten in Irak, die ohne gerichtliche Verfolgung und ohne gerechte gesetzliche Massnahmen sind, betreffen.

Nachrichtensprecherin: Einige sagen, lass uns doch auf die positive Seite des Themas blicken, letztlich schliesst sie einen Rahmen um die gerichtlichen Vorgehen d.h. dass es Rechtsverfahren geben wird. Ist das nicht ein Hoffnungsschimmer für das Wissen übers Schicksal derer, deren Schicksal bis jetzt noch nicht bekannt war?

Nihad Awad: Ja, resp. Diese positive Dimension ist, ob es zu diesem neuen Gesetz neue positive Seiten gibt, ist, dass es keinen Tunnel ohne Ende für die Inhaftierten in Guantanamo gibt, deren Zahl und Namen bekannt sind. Jetzt haben sie das Recht vor dem amerikanischen Gericht zu erscheinen, aber dem amerikanischen Militärgericht innerhalb der neuen Gesetze begrenzen sie ihre Freiheit und ihr Recht auf Einspruch bis auf die Frage der Inhaftierung. Es gibt einige Inhaftierte, die sagen dass sie aus den afghanischen Regionen weggebracht wurden ohne, dass sie etwas zu tun hatten damit oder ohne Teilnahme an einem Attentat auf die USA. Sie haben kein Recht auf Einspruch gegen die Inhaftierung trotz des Erscheinens vor Gericht, das aus Männern vom Militärgericht zusammengesetzt ist. Und selbstverständlich sind die Folterungsmethoden schon legal. Aber nicht unter den Folterungsmethoden, auf die es einen Konsens in der Staatsverfassung gibt, gehören Vergewaltigung und körperliche Schädigung, aber es gibt dennoch die psychologische Beschädigung und die körperliche Beschädigung, die wird eine heikle Wahrheitsfrage, die zu bestimmen und anerkennen nicht möglich sein wird ausser durch die neue Runde mit dem Gericht, welche den Level des Hohen Gerichts erreicht damit sie entscheiden, ob diese Massnahme gesetzlich oder nicht gesetzlich ist.

Nachrichtensprecherin: Die Proteste gegen dieses Gesetz kommen aus dem Innern Amerikas, aus den Organisationen für Menschenrechte neben einigen politischen Persönlichkeiten. Gibt es ein Arrangement, das möglich ist zwischen ihnen und zwischen diesen Richtungen zu Stande kommt...vielleicht...d.h. wenigstens zur Veränderung der Artikel zur Massnahme der Veränderung und Beeinflussung auf dem amerikanischen Entscheid.

Nihad Awad: Ja, es gibt Arrangements zwischen den Organisationen für Menschenrechte und den Organisationen für Bürgerrechte in den USA und mit vielen der Mitglieder aus dem Kongress, vor allem der demokratischen, welche (Mitglieder) gegen diese Gesetzgebung gestimmt haben, das heute Gesetz geworden ist. Aber die wahre Prüfung dieses Gesetzes wird sich dann vervollständigen, wenn Massnahmen diktiert werden und sich der gesetzlich bürgerliche Kreis in den USA sich gegen sie ausgesprochen haben werden, und wie ich gesagt habe den Level des Hohen Gerichtes erreicht haben wird. Das Hohe Gericht nämlich wird darüber entscheiden, ob dieses Gesetz legal oder mit der Verfassung vereinbar oder verfassungswidrig ist, d.h. dieses Gesetz ist erst einige Stunden alt. Die Arbeit an ihr wird sich nicht in einer tadellosen oder unfehlbaren Form ausser bis es befohlen wird durch einen gerichtlichen Streit, welches das Hohe Gericht erreichen wird um zu entscheiden, ob es den amerikanischen Gesetzesartikeln entspricht oder sich diesen widerspricht.